

447 760-2 

JEAN SIBELIUS

(1865-1957)

- | | | |
|--|---|---------|
| [1] - [3] | Karelia Suite op. 11
for orchestra · für Orchester · pour orchestre · per orchestra | [14'48] |
| [4] | Luonnotar op. 70
Tone poem for soprano and orchestra
Tondichtung für Sopran und Orchester
Poème symphonique pour soprano et orchestre
Poema sinfonico per soprano e orchestra
(Words from the / Text aus dem / Texte extrait du / Testo tratto dal <i>Kalevala</i>)
SOILE ISOKOSKI, <i>soprano</i> | [8'29] |
| [5] | Andante festivo
for string orchestra · für Streichorchester
pour orchestre à cordes · per orchestra d'archi | [5'00] |
| [6] | The Oceanides op. 73
Die Okeaniden · Les Océanides · Le Oceanidi
Tone poem for orchestra | [10'23] |
| [7] - [11] | King Christian (Kung Kristian) II op. 27
König Kristian II. · Le Roi Christian II · Re Cristiano II
Suite for orchestra | [23'33] |
| [12] | Finlandia op. 26
Tone poem for orchestra | [9'02] |
| Gothenburg Symphony Orchestra
(Göteborgs Symfoniker)
NEEME JÄRVI | | |
| [DDD] · © 1996 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg | | [72'01] |



King Christian (Kung Kristian) II op. 27

Suite for orchestra

from incidental music to the play by Adolf Paul

König Kristian II. – Suite aus der Musik zum Schauspiel von Adolf Paul

Le Roi Christian II – Suite tirée de la musique du drame de Adolf Paul

Re Cristiano II – Suite tratta dalla musica di scena per il dramma di Adolf Paul

[23'33]

7 *Nocturne*: Molto Moderato

Elegie et Musette

8 1. *Elegie*: Andante sostenuto

9 2. *Musette*: Allegretto

10 *Serenade*: Moderato assai (Quasi menuetto)

11 *Ballade*: Allegro molto – Vivace

[7'07]

[4'32]

[2'14]

[4'25]

[5'15]

12 **Finlandia** op. 26

Tone poem for orchestra

Andante sostenuto – Allegro moderato – Allegro

[9'02]

Gothenburg Symphony Orchestra
(Göteborgs Symfoniker)

NEEME JÄRVI

Neeme Järvi conducts Sibelius:

**SUITES from KARELIA and KING CHRISTIAN II · FINLANDIA
LUONNOTAR · OCEANIDES · ANDANTE FESTIVO**

The pieces recorded here belong to two contrasting phases of Sibelius's career. Three of them, the *Karelia* and *King Christian II* suites and *Finlandia*, are early compositions, dating from the last decade of the 19th century. The other three, *Luonnotar*, *The Oceanides* and *Andante festivo*, are works of his full maturity, composed between 1913 and 1922. As a budding modernist in the 1890s, the young Sibelius was forging a distinctively national musical voice, and he was also intensively engaged in his nation's political conflicts. Finland was then involved in a struggle of self-assertion and resistance against tsarist Russian domination, and these were Sibelius's immediate concerns in writing the tone poem *Finlandia* (1899), originally as the accompaniment to a politically charged "protest" tableau entitled "Finland Awakes."

Much of Sibelius's output during this early period had its roots in the cultural movement of National Romanticism, which sought an unsullied Finnish essence in local history, language and legend. Finnish artists at that time particularly treasured the still unindustrialized region of Karelia in the southeast (now part of Russia). From this area of "Old Finland" much of the national epic, the *Kalevala*, had been gleaned; and here many of the most authentic folk arts, though already threatened, could still be observed.

This is the backdrop to Sibelius's *Karelia Suite*, three of the eight movements he composed as incidental music for a historical pageant that Karelian students from Helsinki University put on in 1893. The rough-hewn character of the music was deliberate: the aesthetic intention was not to dazzle with technique but to capture the quality of "naive," folk-based authenticity. The "Intermezzo" can be heard as a single gesture in three phases: rustling strings and horn calls draw us into a remote past, nearly lost; that past turns palpably into present with the trumpet-led theme in the middle, an earthy melody which itself rises steadily to a climax; the recovered sense of present fades away in a decrescendo. A meditative "Ballade" in the minor mode follows, pervaded by a bleakly reiterative melody; and the suite concludes with the brisk "Alla marcia," whose bluntly cut second theme, introduced by trumpets, recalls the atmosphere of the first movement.

The *King Christian II* Suite composed five years later (1898) is also a selection from incidental music, this time to a Scandinavian historical play by Sibelius's friend Adolf Paul. Today we are more likely to hear the suite as a study in sonorities that were to flower even more brilliantly a year later in the closely related but weightier First Symphony. Sweeping string melodies colored by chromatically shifting harmonies – as in the opening "Nocturne" – conjure up the elegant

Russian style. The intimate "Elegy" for strings alone, was originally the overture to Paul's play. The brief "Musette" is more unassuming, with rustic clarinets dancing above pedal points and hypnotic string oscillations. After a curious (often strikingly dissonant) "Serenade," the suite closes with an energetic but fitfully scurrying "Ballade."

Sibelius's early style is emphatically public – a powerful voice seeking its place in Europe's musical marketplace. His late style, contemporaneous with the troubled period of World War I, its approach and its aftermath, may strike us as just the opposite – the explorations of an idiosyncratic master at the height of his powers, now withdrawing into a private world of contemplation and natural mysticism. As "confessions of faith" (Sibelius's own words) the late works may be heard as meditative processes seeking to draw forth the essences of elemental phenomena of nature.

In *Luonnotar* (1913), a tone poem for soprano and orchestra, the mythical birth of the earth and sky, recounted in craggy verses from the *Kalevala*, becomes an intense Sibelian metaphor for the inexorable force – even the terror – of all creation, including that of the artist. One of the composer's most compelling works, it alternates between two musical ideas. As heard at the outset, these are the shimmering stirrings of ever-growing possibility; and, underpinned with dissonant, static harp strokes, the even more incantatory, distressed cries of the "nature-spirit" (*luonnotar*) herself, heavy with child. In its relentless physicality and eruptive violence, *Luonno-*

tar is unlike anything else in the entire repertory. Sibelius's tone poem *The Oceanides* (1914), a commission from the Norfolk (Connecticut) Festival that took him to America to conduct the first performance, immediately preceded the Fifth Symphony. The title of this orchestral seascape, another study in sonorities, refers to the feminine spirits animating the waters in Greek mythology; but the Finnish title – *Aallottaret*, or "Spirits of the Waves" – provides an added nuance and, in fact, the work unfolds in three cyclical "waves." In the first two we encounter a pair of ideas: the opening string undulations cooled by flute breezes above; and the sequential second theme, enriched with deep-churning harp glissandi. With a massive shift of color the third "wave," emphasizing the second theme, turns heavy, turbid and threatening. Its sullen-grey upheavals build to a powerful climax, whose cadential force finally dispels the storm and restores clarity.

With the less ambitious *Andante festivo* (originally for string quartet, 1922, but rescored for string orchestra and timpani in 1930) Sibelius momentarily reassumed his more public persona. Full-throated and hymnic, this piece is constructed as a smooth, continuous stream of similar melodic phrases that flow into and out of each other and seem unable to cadence firmly in the tonic, G major. Each successive phrase veers off towards a minor key or chord, until the last one triumphantly supplies the previously "unattainable" G major close, reinforced by timpani.

James Hepokoski

Neeme Järvi dirigiert Sibelius: SUITEN *KARELIA* UND *KÖNIG KRISTIAN II.* · *FINLANDIA* LUONNOTAR · *DIE OKEANIDEN* · *ANDANTE FESTIVO*

Die hier eingespielten Werke gehören zwei gegensätzlichen Phasen in Sibelius' Schaffen an. *Finlandia* und die Suiten *Karelia* und *König Kristian II.* sind drei frühe Kompositionen aus dem letzten Jahrzehnt des 19. Jahrhunderts. Die anderen drei – *Luonnotar*, *Die Okeaniden* und das *Andante festivo* – sind Werke der Reifezeit, die zwischen 1913 und 1922 entstanden. In den neunziger Jahren des vorigen Jahrhunderts schuf der junge Sibelius auf seinem Weg zur Moderne eine deutlich national gefärbte musikalische Sprache und bezog in den politischen Konflikten seines Landes entschieden Position. Finnland kämpfte damals um Selbstbehauptung und Widerstand gegen die Vorherrschaft des zaristischen Rußland, und darum ging es auch Sibelius, als er die Tondichtung *Finlandia* (1899) schrieb, die ursprünglich Begleitmusik eines als politischer Protest gedachten szenischen Tableaus mit dem Titel »Finnland erwacht« war. Viele Werke dieser Epoche haben ihre Wurzeln in der Kulturbewegung der Nationalromantik, die ein unverfälschtes, ursprüngliches Finnland in Geschichte, Sprache und Legenden suchte. Finnische Künstler interessierten sich damals besonders für das im Südosten gelegene, noch nicht industrialisierte Karelien (heute zu Rußland gehörig). Aus diesem »altfinnischen« Landstrich hatte man große Teile des Nationalepos *Kalevala* zusammengetragen, und

hier konnte man noch zahlreiche (wenngleich schon gefährdete) Zeugnisse authentischer Volkskunst antreffen.

Vor diesem Hintergrund ist die *Karelia-Suite* zu sehen, die drei der acht Sätze umfaßt, die Sibelius als Bühnenmusik für historische Szenen komponierte, die karelische Studenten der Universität Helsinki 1893 aufführten. Die Musik gibt sich absichtlich ungeschliffen: Künstlerische Intention war nicht, mit Technik zu glänzen, sondern die Atmosphäre des »Naiven«, einer volkstypischen Ursprünglichkeit einzufangen. Das »Intermezzo« läßt sich als ein einziger musikalischer Gedanke in drei Abschnitten auffassen: Raunende Streicher und Hornrufe ziehen uns in eine ferne, fast schon verlorene Vergangenheit; diese Vergangenheit verwandelt sich mit dem von Trompeten geführten Thema des Mittelteils deutlich in Gegenwart, eine sinnliche Melodie, die stetig einem Höhepunkt zustrebt; das wiederentdeckte Gefühl für die Gegenwart schwindet allmählich in einem Decrescendo. Es folgt, beherrscht von einer trostlos immer wiederkehrenden Melodie, eine meditative »Ballade« in Moll. Die Suite schließt mit einem frischen »Alla marcia«, dessen unbehauenes, von den Trompeten eingeführtes zweites Thema atmosphärisch an den ersten Satz anknüpft.

Die fünf Jahre später (1898) komponierte Suite

LA DAME DE LA NATURE

Vierge elle était, fille du Monde,
Dame belle de la Nature.
Elle vivait d'étrange ennui,
toujours seule écoulant ses jours
dans les steppes vastes du ciel.

Elle descendit sur les vagues.
Un rouleau drossa la pucelle;
année sur année, sept centaines,
la vierge de l'eau dériva.
Au nord, au sud elle nagea,
par tous les rivages du ciel.

Vint le vent, par grande rafale.
Il dressa la mer en remous.

«O misère, jour de mes jours!
la vie me serait bien meilleure
à rester pucelle du Monde.
O Ukko, Dieu dessus les Dieux,
viens-t'en vite car je te mande!»

Vint le milouin, volant, vol droit
par tous les rivages du ciel,
sous le norois, par le midi,
sans trouver où loger son nid.
Non! Non!

«Ferai-je ma cabane au vent,
sur les vagues, mon beau logis?
Le vent versera ma cabane,
la vague roulera mon gîte!»

DIE NATURGÖTTIN

Es war eine Jungfrau, Tochter der Luft,
eine schmale Naturgöttin, schön.
Ihr Leben kam ihr fremd und einsam vor,
immer allein zu sein
in den weiten Einöden.

Sie stieg hinunter zu den Wellen.
Eine Woge trug die Jungfrau umher;
siebenhundert Jahre lang
glitt die Jungfrau hin und her
als Mutter des Wassers.
Sie schwamm zum Nordwesten, zum Süden,
sie schwamm zu allen Ufern der Luft.

Es kamen Böen eines starken Windes.
Sie ließen die Wogen des Meeres sich türmen.

»Ach, elend, meine Tage!
Es wäre besser gewesen,
als Jungfrau der Luft zu leben.
Oh, Ukko, höchster aller Götter!
Komm herbei, wenn ich dich rufe!«

Es kam eine Ente, ein unscheinbarer Vogel.
Sie flog zu allen Ufern der Luft.
Sie flog zum Nordwesten, zum Süden.
Sie fand keinen Platz für ihr Nest.
Nein! Nein!

»Soll ich mein Häuschen in den Wind bauen,
meine Wohnstatt auf die Wogen?
Der Wind wird sie umwerfen,
der Wind wird sie umwerfen,
eine Woge meine Wohnstätte zerstören!«

LUONNOTAR (Kalevala)

Olipa impi, ilman tyttö,
Kave Luonnotar korea.
Ouostui elämätään
Aina yksin ollessansa
Avaroilla autioilla.

Laskeusi lainehille.
Aalto imepä ajeli;
Vuotta seitsemän sataa
Vieri impi veen emona.
Uipi luotehet, etelät,
Uipi kaikki ilman rannat.

Tuli suuri tuulen puuska.
Meren kuohuille kohotti.

«Voi, poloinen, päiväni!
Parempi olisi ollut
Ilman impenä elää.
Oi Ukko, ylijumala!
Käy tänne kutsuttaissa!»

Tuli sotka, suora lintu.
Lenti kaikki ilman rannat.
Lenti luotehet, etelät,
Ei löyvä pesän sioa.
Ei! Ei!

«Teenkö tuulehen tupani,
Aalloillen asuinsiani?
Tuuli kaatavi, tuuli kaatavi,
Aalto viepi asuinsiani!»

THE NATURE-SPIRIT

There was a maiden, a girl of the air,
a slender Nature-Spirit, beautiful.
She sensed the strangeness of her life
of always being alone
in the vast voids.

She descended, down to the waves.
A wave drove the maiden;
for seven hundred years
the maiden, mother of the water,
turned round and round.
She swam to the northwest, to the south,
she swam around all the airy horizons.

There came a great gust of wind.
It raised the sea to a surge.

«Oh, miserable, my days!
It would have been better
to live as the maiden of the air.
Oh, Ukko, highest god!
Come here when I summon you!»

There came a duck, a plain bird.
It flew around all the shores of the air.
It flew to the northwest, to the south.
It did not find places for its nest.
No! No!

«Shall I make my home on the wind,
my dwelling on the waves?
The wind will upset it, the wind will upset it,
a wave will ruin my dwelling!»

A l'instant la mère des eaux
leva son genou de la mer.
Le canard y tressa son nid,
le milouin se mit à couvrir.
La fille sentit le feu mordre,
elle agita son genou blanc:
le nid roula, brisant les œufs,
gerbe d'écailles dans les vagues.
Lors les œufs prirent belle allure.
La coquille haute de l'œuf
devint le ciel, en voûte haute.
Bientôt le chapeau de chair blanche
fit la lune aux pâles lueurs.
Les points diaprés sur la coquille
furent les étoiles du ciel.
Jusqu'au fond du ciel, les étoiles.

(Traduction: © 1996 Gabriel Rebourcet)

Darauf erhob die Mutter des Wassers
ihr Knie aus den Wogen.
Darauf baute die Ente ihr Nest.
Sie begann zu brüten.
Die Jungfrau fühlte es heißer werden.
Sie schüttelte ihre Glieder:
Das Nest glitt ins Wasser.
Es zerbrach in Stücke.
Die Eier veränderten sich, wurden schön.
Die obere Hälfte des Eis
wurde zum Himmel oben.
Die obere Hälfte des Weißen
wurde zum schimmernden Mond.
Das Gesprenkelte
wurden die Sterne im Himmel.
Das wurden die Sterne im Himmel.

(Übersetzung: Doris Fischer)

Niin silloin ve'en emonen
Nosti polvea lainehesta.
Siihen sorsa laativi pesänsä.
Alkoi hautoa.
Impi tuntevi tulistuvaksi.
Järkytti jäsenehensä:
Pesä vierähti vetehen.
Katkieli kappaleiksi.
Muuttuivat munat kaunoisiksi.
Munasan yläinen puoli
Yläiseksi taivahaksi.
Yläpuoli valkeaista
Kuuksi kumottamahan;
Mi kirjjavaista
Tähiksi taivaalle.
Ne tähiksi taivaalle.

So then, the mother of the water
raised her knee out of the waves.
There the duck made her nest.
She began to brood.
The maiden felt the growing heat.
She jerked her limb:
the nest tumbled into the water.
It broke into pieces.
The eggs began to change, to grow beautiful.
The egg's upper half
became the sky, up above.
The upper half of the egg-white
became the gleaming moon;
that which was in the mottled part
became the stars in heaven.
They became the stars in heaven.

(Translation: © 1996 James Hepokoski)



Recording: Göteborg, Konserthuset, 9/1992 (Finlandia), 12/1992 (Karelia, Luonnotar), 5/1994 (Andante festivo),
8/1995 (Oceanides, King Christian)
Executive Producer: Pål Christian Moe (Finlandia, Karelia, Luonnotar); Nigel Boon (Andante festivo, Oceanides, King Christian)
Recording Producer and Supervisor: Lennart Dehn
Balance Engineer: Michael Bergek
Editing: Torbjörn Samuelsson
Publishers: Breitkopf & Härtel, Wiesbaden; Fazer Music, Helsinki (Andante festivo)
© 1996 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg
© 1996 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg
Cover Illustration: Jan Rieckhoff
Artist Photos: Studio Tapio (Soile Isokoski)
Susesch Bayat (Neeme Järvi)
Photo of Sibelius: Archiv für Kunst und Geschichte, Berlin
Art Direction: Peter Schuppe
Printed in Germany by/Imprimé en RFA par Neef, Wittingen